



Guía Docente				
Datos Identificativos				2012/13
Asignatura (*)	Ferramentas Informáticas para a Tradución e a Corrección de Textos	Código	613445010	
Titulación	Mestrado Universitario en Lingua e Usos Profesionais			
Descritores				
Ciclo	Período	Curso	Tipo	Créditos
Mestrado Oficial	1º cuadrimestre	Primeiro	Obrigatoria	2
Idioma				
Prerrequisitos				
Departamento	Galego-Portugués, Francés e Lingüística			
Coordinación	Alonso Ramos, Margarita	Correo electrónico	margarita.alonso@udc.es	
Profesorado	Alonso Ramos, Margarita	Correo electrónico	margarita.alonso@udc.es	
Web				
Descrición xeral	Uso de tradutores e correctores automáticos. Os dicionarios electrónicos.			

Competencias da titulación	
Código	Competencias da titulación
A1	Que saiban utilizar as técnicas específicas de xestión e organización da información.
A4	Que dominen o entorno virtual.
A5	Que saiban operar no tratamento automático da linguaxe.
A8	Que poidan crear contidos culturais.
A9	Que poidan realizar tarefas de revisión, corrección, supervisión e asesoramento lingüístico.
B1	Que posúan e comprendan coñecementos especializados no ámbito dos estudos lingüísticos e das tecnoloxías da comunicación.
B2	Que teñan capacidade para ser orixinais no desenvolvemento e aplicación de ideas.
B3	Que saiban aplicar os coñecementos adquiridos.
B5	Que sexan capaces de integrar coñecementos diversos.
B6	Que saiban formular xuízos a partir dunha información que pode ser incompleta ou limitada.
B9	Que posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando e aprendendo dun modo autónomo.
C3	Utilizar as ferramentas básicas das tecnoloxías da información e as comunicacións (TIC) necesarias para o exercicio da súa profesión e para a aprendizaxe ao longo da súa vida.
C6	Valorar criticamente o coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.
C8	Valorar a importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade.

Resultados da aprendizaxe			
Competencias de materia (Resultados de aprendizaxe)	Competencias da titulación		
Que coñeza as principais ferramentas informáticas dispoñíbeis no mercado para procesar automática ou semi-automáticamente tarefas como son a redación e a tradución de textos	AP5	BP2	CM3
Que coñeza os principais problemas teóricos que suscita a escritura asistida por ordenador	AP4 AP5 AP8	BP2 BP5	CM3
Que coñeza a arquitectura dos sistemas de tradución automática	AP4 AP5	BP2	CM3
Que se familiarice coas tarefas básicas necesarias para o procesamento do compoñente léxico-semántico das linguas naturais.	AP5 AP9	BP1	CM3
Que avalíe o resultado das traducións realizadas por diferentes sistemas de tradución e propoña explicacións para os diferentes erros de tradución;	AP4 AP5 AP9	BP3	CM3 CM6



Que avalíe os diferentes sistemas de verificación ou corrección automática dos procesadores de texto máis usuais	AP4 AP5 AP9	BP3 BP5	CM3 CM6
Que deseñe unha base de datos léxica, prototipo para unha pequena aplicación en procesamento da lingua natural	AP1 AP4 AP5	BP3	CM3
Que asuma que as linguas poden ser tratadas automaticamente por as máquinas	AP4	BP1	CM6
Que acepte as solucións parciais a problemas ante a imposibilidade de obter solucións completas	AP1	BP6	CM6
Que abandone prexuízos respecto á formalización das linguas e o medo as máquinas	AP1	BP9	CM8
Que rexeite a compartimentación do saber en áreas pechadas e aprenda a colaborar con especialistas noutras áreas	AP5	BP5 BP9	CM8

Contidos	
Temas	Subtemas
1. Introducción ao procesamento automático da linguaxe natural (PLN)	1.1. O qué: a lingua 1.2. O cómo: procesamento automático 1.3. O instrumento: o ordenador 1.4. Os puntos de vista: Lingüística e Informática 1.5. O por qué: as industrias da lingua 1.6. O produto: aplicacións do PLN
2. Nocións básicas da tradución automática (TA)	2.1. Tradución automática vs. Tradución asistida 2.2. Arquitectura dos sistemas de traducción 2.3. Sistemas de transferencia vs. Sistemas de interlingua 2.4. Memorias de traducción
3. Nocións básicas de correctores automáticos (CA)	3.1. A corrección ortográfica 3.2. A corrección gramatical 3.3. A corrección de estilo 3.4. Correctores e procesadores de texto 3.5. Correctores ortográficos en liña
4. Dicionario o Base de datos léxicos	4.1. O dicionario como eixo central de toda aplicación en PLN 4.2. Análise de dicionarios en soporte informático e en liña 4.3. Dicionarios para humans 4.4. Dicionarios para máquinas 4.5. Qué debe conter un dicionario para que sexa operativo 4.5. Construindo unha base de datos léxica

Planificación			
Metodoloxías / probas	Horas presenciais	Horas non presenciais / traballo autónomo	Horas totais
Obradoiro	3	6	9
Sesión maxistral	4	8	12
Traballos tutelados	2	10	12
Prácticas a través de TIC	3	9	12
Proba de resposta múltiple	1	2	3
Atención personalizada	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descrición



Obradoiro	O complemento das sesións teóricas. Os estudantes desenvolverán prácticas tanto individuais como por grupos.
Sesión maxistral	Na sesión maxistral presentaremos os contidos teóricos facendo uso de transparencias no Power Point.
Traballos tutelados	Nos traballos dirixidos é donde o estudante pon en práctica os coñecementos adquiridos no curso. Trátase de executar a idea de aprender facendo ou &quot;realizar para comprender&quot;.
Prácticas a través de TIC	O estudante practicará diferentes &quot;demos&quot; de sistemas de TA e de correctores en liña, ademais de consultar diferentes corpus e dicionarios electrónicos dispoñíbeis na web.
Proba de resposta múltiple	O estudante realizará unha proba de resposta múltiple o derradeiro día do curso para fixar os principais conceptos aprendidos.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados Prácticas a través de TIC	Dependendo da destreza coas TIC, así como os diferentes niveis no coñecemento teórico de cada estudante, fase necesario unha atención personalizada que supervise o avance na aprendizaxe da materia.

### Avaliación

Metodoloxías	Descrición	Cualificación
Traballos tutelados	O traballo tutelado suporá a maior porcentaxe na cualificación. É no traballo onde o estudante mostrará o grao de destreza no uso dos diferentes programas, así como a orixinalidade e a resolución para ofrecer solucións aos diferentes problemas prácticos.	70
Prácticas a través de TIC	Actividades consistentes en manexar diferentes sistemas de TA e de léxicos on line que serán avaliadas de forma continua ao longo do curso	15
Proba de resposta múltiple	Unha proba de resposta múltiple feita no derradeiro día de clase que sinala se se comprenderon os conceptos fundamentais mostrados no curso	15
Outros		

### Observacións avaliación

A avaliación danos información sobre a aprendizaxe adquirida por o estudante e axudanos a verificar que se conseguiron os obxectivos. Dado o carácter eminentemente práctico que pretende este Master, pensamos que o criterio fundamental debe basearse máis na avaliación das destrezas que no dominio dos conceptos teóricos. Os criterios de avaliación serán o cumprimento dos requisitos e obxectivos prantexados nos diferentes traballos e actividades, o grao de destreza no uso dos diferentes programas, así como a orixinalidade e a resolución para ofrecer solucións aos diferentes problemas práctico.

As persoas matriculadas a tempo parcial e que soliciten e obtivesen dispensa académica deberán entregar as actividades avaliábeis nas condicións e nos prazos específicos que se establecerán a tal efecto e que o/a profesor/a comunicará a alumnado afectado no inicio do curso.

### Fontes de información

<b>Bibliografía básica</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Hutchins, W. J. e H. L. Somers (1995). Introducción a la traducción automática . Madrid. Visor</li> <li>- Lavid, J. (2005). Lenguaje y Nuevas Tecnologías. Madrid. Cátedra</li> <li>- Gómez Guinovart, X (2003). Recursos de ayuda a la edición. Ortografía, sintaxis y estilo, en M. A. Martí Antonín (coord.), Tecnologías del lenguaje,. Barcelona. UOC</li> <li>- Mitkov, R. (ed.) (2003). The Oxford Handbook of Computational Linguistics. Oxford. Oxford University Press</li> </ul>
<b>Bibliografía complementaria</b>	

### Recomendacións

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**



Bases de Datos/613421104

**Materias que continúan o temario**

Técnicas de Organización e Redacción de Textos Oraís e Escritos- Inglés/613421112

Norma e Uso- Inglés/613421113

Terminoloxía/lingua para Usos Específicos-Inglés/613421114

Técnicas de Organización e Redacción de Textos Oraís e Escritos-Español/613421115

Norma e Uso-Español/613421116

Terminoloxía/lingua para Usos Específicos-Español/613421117

Técnicas de Organización e Redacción de Textos Oraís e Escritos-Galego/613421118

Norma e Usos-Galego/613421119

Terminoloxía/lingua para Usos Específicos-Galego/613421120

**Observacións**

(\*A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías